



HOME ABOUT USER HOME SEARCH CURRENT ARCHIVES ANNOUNCEMENTS

Home > User > Author > Submissions > #6241 > Summary

#6241 Summary

SUMMARY REVIEW EDITING

Submission

Authors	Ani Susanti, A. Effendi Kadarisman
Title	POSSIBLE TECHNIQUES FOR TRANSLATING PERSONAL NAMES IN CHILDREN AND YOUNG ADULT LITERATURE
Original file	6241-16279-1-SM.DOCX 2019-01-04
Supp. files	None
Submitter	ani susanti
Date submitted	January 4, 2019 - 11:27 AM
Section	Articles
Editor	M.Misbahul Amri
Author comments	Yth. Dewan Penyunting Jurnal Bahasa & Seni Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang

Terlampir kami kirimkan naskah tentang "Translating Personal Names", dengan harapan dapat diterbitkan di jurnal Bahasa & Seni. Atas kerja sama dengan Pak Effendi Kadarisman sebagai penulis kedua, insya Allah naskah ini telah memadai dari segi isi maupun bahasanya.

Tentu saja setiap naskah harus melalui prosedur formal (reviewing dan penyuntingan) untuk dapat dipertimbangkan kelayakannya untuk terbit.

Jika nantinya naskah ini layak terbit, dan menurut Dewan Penyunting ada bagian-bagian artikel yang harus digabungkan, mohon kami sebagai penulis diberi tahu dan diberi kesempatan untuk mencermati draf akhir sebelum terbit.

Atas perhatian Dewan Penyunting, kami sampaikan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum,

Ani Susanti & Effendi Kadarisman

Abstract Views 474

Status

Status	Published Vol 47, No 1 (2019)
Initiated	2019-12-19
Last modified	2019-12-20

Submission Metadata

Authors

Name	Ani Susanti
Affiliation	Universitas Ahmad Dahlan
Country	Indonesia
Bio Statement	Ani Susanti is a Lecturer at English Education Department of Universitas Ahmad Dahlan and now pursuing doctorate degree in Universitas Negeri Malang. Her academic interests are about SLA and writing pedagogy. She is also a translator in Laboratorium Bahasa Universitas Ahmad Dahlan.

Principal contact for editorial correspondence

New Template

Indexed on:

DOAJ DIRECTORY OF OPEN ACCESS JOURNALS

Google scholar

EBSCO INFORMATION SERVICES

BASE Bielefeld Academic Search Engine

SINTA Science and Technology Index

Crossref

GARUDA SARBA RUJUKAN DIGITAL

ASEAN CITATION INDEX

» Focus & Scope
» Author Guidelines
» Publication Ethics
» Author Fees

JOURNAL HELP

USER

You are logged in as...

ani_susanti

» My Journals
» My Profile
» Log Out

AUTHOR


Submissions

» Active (0)
» Archive (1)
» New Submission

JOURNAL CONTENT

Search

Principal contact for editorial correspondence.

Name A. Effendi Kadarisman 
Affiliation Universitas Negeri Malang
Country Indonesia
Bio Statement A. Effendi Kadarisman is a professor at Department of English in Universitas Negeri Malang. He achieved his Master and Ph.D. from University of Hawai'i, Honolulu, USA. His academic interests are ethnolinguistics, ethnopoetics, generative (chomskyan) linguistics, and sociolinguistics, as well as translation.

Title and Abstract

Title POSSIBLE TECHNIQUES FOR TRANSLATING PERSONAL NAMES IN CHILDREN AND YOUNG ADULT LITERATURE

Abstract Personal names are considered "specific words" and thus most often kept untranslated. However, as translation theory has developed, making it not only changing language features but also mediating cultural aspects, personal names are reconsidered in translation. Since they are culturally bound, this study aims to find out, when personal names are translated, what translation strategies apply and why. The data were collected from the weekly comic *Donal Bebek* (2018) as well as from the *Hunger Games* trilogy novels written by Suzanne Collins (2008, 2009, 2010) and translated by Hetih Rusli (2009, 2010, 2012). The findings show that translating personal names in children literature can be more complicated than translating those in literature for older readers. This study has found out that four strategies (preservation, naturalization, couplet, and adaptation) are used to approach the personal names translation for the children literature; and only two strategies (preservation and literal translation) are applied to the translation of those in young adult literature. Reasons for using such strategies are as follows: several aspects (such as connotation, pronunciation, and style) have been considered when translating personal names in children literature, while they are more flexible when translating personal names in young adult literature.

Indexing

Academic discipline and sub-disciplines translating personal names; translation techniques; children literature; young adult literature
Language en

Supporting Agencies

Agencies —

References

- References**
- Abdolmaleki, S.D. 2012. Proper Names in Translation: an Explanatory Attempt. *The Social Sciences*, 7(6), 832-837.
- Al-Hassan, A., & Jordan, A. 2013. The Importance of Culture: Should Culture be Translated? *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 2 (2), 96-100.
- Anonym. 2018. *Donal Bebek*. 1906th Edition. Jakarta: PT Penerbitan Sarana Bobo under the licence from The Walt Disney Co.
- Anonym. 2018. *Donal Bebek*. 1907th Edition. Jakarta: PT Penerbitan Sarana Bobo under the licence from The Walt Disney Co.
- Collins, Suzanne. 2008. *The Hunger Games*. United States: Scholastic Press.
- Collins, Suzanne. 2009. *Catching Fire*. United States: Scholastic Press.
- Collins, Suzanne. 2009. *The Hunger Games*. Translated by Hetih Rusli. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Collins, Suzanne. 2010. *Catching Fire*. Translated by Hetih Rusli. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Collins, Suzanne. 2010. *Mockingjay*. United States: Scholastic Press.
- Collins, Suzanne. 2012. *Mockingjay*. Translated by Hetih Rusli. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Denham, K. & Lobeck, A.. 2013. *Linguistics for Everyone: An Introduction*. 2nd Ed. USA: Wadsworth, Cengage Learning.
- Heriyati, 2010. *Kamus Gaul Bahasa Inggris*. Yogyakarta, Indonesia: Mizan Media Utama.
- Jalienauskienė, E. & Čičelytė, V.. 2009. The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature. *Studies about Languages*, 15, 31-42.
- Muhartoyo & Wijaya, B.S..2014. The Use of English Slang Words in Informal Communication among 8th Semester Students of English Department in Binus University. *Humaniora*, 5 (1), 197-209
- Newmark, P.. 1988. *A Textbook of Translation*. Pearson Education Limited.
- Pour, B.S. 2009. How to Translate Personal Names. *Translation Journal*, 13(4), 1-13.
- Simanjuntak, H.L..2014. The Translation of Articles "A/An" and "The" Into Indonesian. *UG Jurnal*, 8 (2), 9 -1 2
- Zarei, R. & Norouzi, S.. 2014. Proper Nouns in Translation: Should They Be Translated? *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 3 (6), 152-161.
- Zhou, Y. & Fan, Y..2013. A Sociolinguistic Study of American Slang. *Theory and Practice in Language Studies*, 3 (12), 2209-2213.

Search Scope

All 

Search 

Browse

- » [By Issue](#)
- » [By Author](#)
- » [By Title](#)
- » [Other Journals](#)

INFORMATION

- » [For Readers](#)
- » [For Authors](#)



Visitors

 54,176	 274
 5,100	 264
 1,052	 264
 385	 177
 368	 159





[HOME](#) [ABOUT](#) [USER HOME](#) [SEARCH](#) [CURRENT](#) [ARCHIVES](#) [ANNOUNCEMENTS](#)

[Home](#) > [User](#) > [Author](#) > [Submissions](#) > #6241 > **Review**

#6241 Review

[SUMMARY](#) [REVIEW](#) [EDITING](#)

Submission

Authors	Ani Susanti, A. Effendi Kadarisman
Title	POSSIBLE TECHNIQUES FOR TRANSLATING PERSONAL NAMES IN CHILDREN AND YOUNG ADULT LITERATURE
Section	Articles
Editor	M.Misbahul Amri

Peer Review

Round 1

Review Version	6241-16283-1-RV.DOCX 2019-01-04
Initiated	2019-01-30
Last modified	2019-01-30
Uploaded file	None

Editor Decision

Decision	Accept Submission 2019-09-20
Notify Editor	Editor/Author Email Record No Comments
Editor Version	None
Author Version	None
Upload Author Version	<input type="button" value="Choose File"/> No file chosen <input type="button" value="Upload"/>



Bahasa dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Pengajarannya is licensed under [Lisensi Creative Commons Atribusi 4.0 Internasional](#).
 00076495
[View My Stats](#)

Based on the Decision Letter of the Director General of Research and Technology Development of the Ministry of Research, Technology and Higher Education No. 21 / E / KPT / 2018, dated July 9, 2018, Bahasa dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni dan Pengajarannya are included in **RANK 2 JOURNAL SCIENTIFIC ACCREDITATION PERIOD I YEAR 2018**. This rating status is valid for **5 (five) years**.

Editorial Office:
 Jl. Semarang 5 Kota Malang, Jawa Timur, Indonesia 65145

Publisher:
 Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang, Indonesia

JPTpp is licensed under

New Template

Indexed on:

DOAJ DIRECTORY OF OPEN ACCESS JOURNALS

Google scholar

EBSCO INFORMATION SERVICES

BASE Bielefeld Academic Search Engine

SINTA Science and Technology Index

Crossref

GARUDA SARBA RUJUKAN DIGITAL

ASEAN CITATION INDEX

» [Focus & Scope](#)
 » [Author Guidelines](#)
 » [Publication Ethics](#)
 » [Author Fees](#)

JOURNAL HELP

USER

You are logged in as...
ani_susanti
 » [My Journals](#)
 » [My Profile](#)
 » [Log Out](#)

AUTHOR

Submissions
 » [Active \(0\)](#)
 » [Archive \(1\)](#)
 » [New Submission](#)

JOURNAL CONTENT

Search

Search Scope

All

Search

Browse

- » [By Issue](#)
- » [By Author](#)
- » [By Title](#)
- » [Other Journals](#)

INFORMATION

- » [For Readers](#)
- » [For Authors](#)

